

**Name:** Mohammad Shaheen  
**Permanent Address:** P.O. Box 13073  
University of Jordan  
Amman-Jordan  
Telefax: 962-6-5512260  
Email: [shaheenm04@yahoo.com](mailto:shaheenm04@yahoo.com)  
**Qualifications:** Ph. D. English Literature, Cambridge  
University, England, (King's) 1974.

• **Experience:**

- Professor of English, the University of Jordan, 1985-
- Assistant to the President of the university of Jordan and Head of the President's Office 1978-1980.
- Advisor to the Ministry of Higher Education from 1985-1989.
- Chairman of the English Department from 1988-1990.
- Chairman of the Modern Languages from 1988-1990.
- Visiting Professor at Ta'z University, 1993.
- Chairman of English Department 1993-1995.
- Visiting Professor at Qatar University, 1996.
- Vice President of Mu'tah University 1998-2002.

• **Subjects I teach:**

- Modern Literary Theory and Criticism
- Twentieth Century English Literature
- The Novel (Including American and European)
- Comparative Literature. The core of the course is Arabic Literature in comparison with other literature in English (mainly English, American and European).
- Literary Translation.

- **Membership of Associations:**

- Literary Editor of *Dirasat*, the University Research Journal published by the University Press of Jordan, 1985-91
- Member of the Higher Curricula Committee in the Ministry of Higher Education, 1991-93
- Member of Executive Committee of the International Comparative Literature Association, 1985-
- Associate Editor of *Paideuma* (University of Maine at Orono), 1967-
- Editor in Chief of *Mu'tah For Research*, 1998-2002.
- Editor - in- Chief of *Al-Majallah Al-Thaqafiyyah* (University of Jordan 2008- )

- **Fellowships and Scholarships:**

- British Council Scholarship (1969-73).
- Fulbright (Summer of 1979).
- Byreuth University (1982) DAAD.
- Oxford University Associate fellow of St. Antony's College 1983-
- American Research Fellowship in Humanities (1987).
- Bonn University (1995) DAAD.
- Bochum University (1998) DAAD.

- **Honours:**

- وسام الاستقلال - الحسين بن علي - جائزة وزارة الثقافة الأردنية للآداب 2002.
- وسام لجنة تحكيم جائزة الإبداع الروائي العربي - المجلس الأعلى للثقافة وزارة الثقافة المصرية
- القاهرة 2003. [دورة إدوارد سعيد]

- وسام لجنة تحكيم جائزة الإبداع الروائي، العربي - المجلس الأعلى للثقافة وزارة الثقافة المصرية  
- القاهرة 2005. [دورة عبد الرحمن منيف]
- جائزة جامعة فيلادلفيا للترجمة الأدبية والمتخصصة - جامعة فيلادلفيا 2005.
- وسام المجلس الوطني للثقافة والفنون والتراث - قطر 2005.
- تكريم الباحثين المميزين - الجامعة الأردنية 2006.
- وسام لجنة تحكيم جائزة ملتقى القاهرة للإبداع الشعري العربي 2007.
- وسام لجنة تحكيم جائزة الشيخ زايد للترجمة 2007.
- وسام لجنة تحكيم جائزة الإبداع الشعري - المجلس الأعلى للثقافة، وزارة الثقافة المصرية،  
2007.
- وسام لجنة تحكيم جائزة القصة القصيرة - المجلس الأعلى للثقافة، وزارة الثقافة المصرية،  
2009.

## **I- Publications in English:**

### **A. Books:**

- *The Modern Arabic Short Story: Shahrazad Returns*. Macmillan Press: London, 1989. Revised and expanded edition, Palgrave Macmillan: London, 2003. Published also by St. Martin's Press: New York [paperback and hard cover]
- *George Meredith: A Reappraisal of the Novels*. The Macmillan Press LTD: London, 1981. Published also simultaneously by Barnes and Noble Books: New Jersey, 1981.
- *Selected Letters of George Meredith*, Macmillan: London. Published also by St. Martin's Press: New York.

- *E.M. Forster and the Politics of Imperialism*: Palgrave Macmillan, 2004. Published also by St. Martin's Press New York.

**B. Articles published in books and international journals:**

- “Forster’s Alexandria: the Transitional Journey” in *E. M. Forster: A Human Exploration*, edited by John Beer (London: Macmillan), 1981).
- “The Story of Abd-el-Malik’s Money in Canto 96 and 97” in *Ezra Pound and History*. Edited by Marianne Korn. The National Poetry Foundation, University of Maine, at Orono 1985.
- “The Reception of Eliot in Arabic” in *T. Eliot: Man and Poet* in (University of Maine at Orono, 1990).
- “Eliot in Modern Arabic Poetry” in *T. S. Eliot: Man and Poet*. Volume 1 edited and introduced by Laura Cowan. The National Poetry Foundation. University of Maine at Orono, 1990.
- “Eliot Annotated Bibliography” in *A Decade of T.S. Eliot Criticism: 1977-1986*. Compiled and annotated by Sebastian D.G Knowles and Scott A. Leonard. Volume II. 1992.
- “*The Arabian Nights* in English Literature” in *The Yearbook of English Studies*. Edited by Andrew Gurr. Volume 22. Medieval Narrative Special Number. *Modern Humanities Research Association*, (London) 1992.
- A Review of *The Arabian Nights in English Literature* edited by Peter L. Caracciolo (London: Macmillan) in *The Yearbook of English Studies* (London: *Modern Humanities Research Association*) 1992.
- “Introduction” to Joseph Conrad’s *Lord Jim* (London: Macmillan, 1993).
- “Pickthall” in *New Dictionary of National Biography*. Oxford, Clarendon Press, 2004.

- “Forster on Meredith” *Review of English Studies* (Oxford, June, 1973).
- “On Meredith’s Letters” *American Notes and Queries* (Yale, February, 1974).
- “Forster on Proust” *Times Literary Supplement* (London, February, 1974).
- “Pound in Arabic” *Paideuma* (University of Maine at Orono, October, 1977).
- “Meredith’s Early Life: Ordeal and Reticence”, *The Modern Language Review* (Modern Humanities Research Association, London 1982).
- “Forster’s Meredith: Meditation and Change”. *Modern Fiction Studies* (Purdue University, Summer 1983).
- “Tayeb Salih and Conrad”. *Comparative Literature Studies* (University of Illinois, Spring 1985).
- “Meredith on Evans” *English Language Notes*. (University of Colorado, Boulder, 1987).
- “T. L. Lawrence and Pound” *Paideuma* (University of Maine at Orono, 1988).
- “Pound and Itrat Hussein” *Paideuma* (University of Maine at Orono, 1988).
- “Foster’s Salute to Egypt”, *Twentieth-Century Literature*, Hopstra University, New York, April 1993.
- “Pound’s Revolution: A Renaissance of Activity” in *Ezra Pound and Europe*, Richard Taylor and Claus Melchior eds. (Radopi: Amsterdam, 1993).

- “The Story of Abd-el-Malik’s Money in Canto XCVI and XCVIL” *Paideuma* (University of Maine at Orono, Winter, 1983). Reprinted in *Ezra Pound and History* (University of Maine at Orono. 1985).
- The following appeared in *Notes and Queries* (Oxford):
  - a. “The Manuscript of Meredith’s Last Novel” (1975).
  - b. “Meredith Letter to Stephen” (1978).
  - c. “Two New Meredith Letters to Morrison” (1978).
  - d. “Two New Meredith Letters to Gosse” (1980).
  - e. “Some Unpublished Hardy Letters to Gosse” (1980).
- “The Reception of Pound in Arabic: Immature Response of Gibran and Bayati” *Paideuma* Vol. 34, Spring 2005.
- “Hawi and Yeats” *Abhath*, American University of Beirut, 2009.
- “Pound’s Ittisal: an Appeal Rather than a Promise” *Paideuma*, University of Orono, 2008.

## II- Publications in Arabic:

### A. Books:

- تحولات الشوق في موسم الهجرة إلى الشمال: دراسة نقدية مقارنة. المؤسسة العربية للدراسات والنشر. بيروت 1993. طبعة ثانية: مدبولي، القاهرة، 2007.
- البيوت وأثره في الشعر العربي المعاصر. المؤسسة العربية للدراسات والنشر. بيروت، 1992، طبعة ثانية أوان، القاهرة، 2007.
- إدوارد سعيد: رواية للأجيال. المؤسسة العربية للدراسات والنشر. بيروت ، 2005.
- إدوارد سعيد، أسفار في عالم الثقافة، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2007.
- إدوارد سعيد: مقالات وحوارات. تقديم وتحرير محمد شاهين. المؤسسة العربية للدراسات والنشر. بيروت ، 2005.
- دراسات في التعليم العالي. فصول كتبها عدد من أساتذة الجامعات \_هدية من وزارة التعليم العالي إلى الجامعة الأردنية في عيدها الفضي) تحرير محمد شاهين. عمان 1989.
- آفاق الرواية: البنية والمؤثرات. إتحاد الكتاب العرب: دمشق، 2002. طبعة ثانية: مدبولي: القاهرة 2007.

## B. Articles:

- "ريتشاردز والموضوعية في الفن" **الموقف الأدبي**، عدد 88 (آب 1978).
- "أبعاد التجربة الفنية عند تولستوي" **فكر**، عدد 33 (تشرين أول - كانون أول 1979).
- ازرا باوند وحركة التجديد في الشعر الحديث" **أقلام**، عدد 10، 11 (تشرين 1، 2، 1981).
- "كيف ضل الشعر العربي الحديث طريقه" **المنتدى**، عدد 36 (يوليو 1986).
- "آراء في التعليم الجامعي في الأردن" **مجلة اتحاد الجامعات العربية**، العدد السادس والعشرون (كانون ثاني 1991).
- "الدخول في المرايا: قراءة في سراب عفان: رواية جبرا الأخيرة" **آفاق عربية**، العدد الحادي عشر (تشرين ثاني 1992).
- إدوارد سعيد: إشراقة عربية في عالم الفكر" **مجلة الجديد**، العدد الرابع 1994.
- "حول الأسلوبية" **المنتدى**، العدد 137 (كانون أول 1994).
- جبرا وهموم الكاتب العربي" منشور في **جبرا إبراهيم جبرا: أرى كتابا جميلا**، بيروت، 1996.
- "إميل حبيبي: ذات جماعية باقية" نشر في الكتاب التكريمي المقدم للدكتور ناصر الدين الأسد، بعنوان **قطوف دانية**، بيروت، 1997.
- "للأسطورة وجهان: دراسة في شعر محمود درويش"، نشر في الكتاب التكريمي المقدم للدكتور إحسان عباس، بعنوان **في محراب المعرفة**، بيروت، 1997.
- "السندباد بين الواقع والخيال: علق، حاوي، محفوظ وآخرون" **الآداب**، عدد 12/11 (كانون الأول 1997).
- "مدن الملح: رواية المجتمع ومجتمع الرواية" نشر في **الثقافة والمثقف في المجتمع العربي**، مؤسسة عبد الحميد شومان، 1998.
- عودة الروح: صورة الفنان في رشده" ظهر في كتاب مؤتمر **توفيق الحكيم: حضور متجدد**، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، (كانون أول 1998).
- "اشكاليات التلقي" ظهر في كتاب مؤتمر **القاهرة للإبداع الروائي**، المجلس الأعلى للثقافة (شباط 1998).
- "الحركة التصويرية في الشعر الحديث" ظهر في كتاب بعنوان **من الصمت إلى الصوت**، بيروت 1999.
- "الأدب الإنجليزي" **الموسوعة العربية**، دمشق، 2001.
- "كيف استقبل لويس عوض اليوت" **الطريق**، عدد 3 مجلد 61 (أيار - حزيران 2002).

- "واقعية مقهى الباشورة بين التراجيديا والكوميديا" نشرت في كتاب قمر القدس الحزين: دراسات نقدية في الأعمال القصصية لـ خليل السواحري، دار الكرمل، 2003.
- "اللاسامية العصرية: شعلة أولمبية" التسامح (شتاء 2003).
- "خطاب الاستشراق" التسامح، (ربيع 2003).
- "موال جديد في مراجعة إدوارد سعيد" أوان، عدد 6 (2004).
- "إدوارد سعيد: ذاكرة ليست للنسيان" الكرمل، عدد 78 (شتاء 2004).
- "إحسان عباس: صورة شخصية" الكرمل، عدد 78 (شتاء 2004).
- "صورة الموت في مدن الملح: عبد الرحمن منيف" نزوى، عدد 38 (إبريل 2004).
- "الثقافة والإمبريالية" ظهر في كتاب مرايا التذوق الأدبي: دراسات وشهادات، بيروت، 2005.
- "موقع الرواية التاريخية في الأدب العالمي" ندوة ظهرت في كتاب الرواية والتاريخ، المجلس الوطني للثقافة والفنون والتراث، الدوحة، 2005.
- "إحسان عباس في موبى ديك بين انتقال المعنى وارتحال النص" أوان العدد التاسع، 2005.
- "يحيى حقي: منارة لا مرآة" أخبار الأدب، عدد 614، (إبريل 2005).
- "حول ترجمة الشعر الحديث" مؤتمر الترجمة - المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، شباط، 2006، وقد نشرت أجزاء من البحث في الأهرام العربي ومجلة العربي وأماكن أخرى.
- "الاستشراق في الثقافة المركزية الأدبية" ندوة الذكرى الثالثة لرحيل إدوارد سعيد، منتدى الفكر العربي، حزيران 2006.
- "إدوارد سعيد وصورة الإسلام في الغرب" ندوة الذكرى الثالثة لرحيل إدوارد سعيد، مؤسسة عبد الحميد شومان، آب، 2006.
- دبلن في رواية يوليسيز: عاصمة ثقافية غائبة حاضرة. منشورات وزارة الثقافة السعودية.
- حول ترجمات الأدب العربي. منشورات وزارة الإعلام الكويتية.
- عن باختين في المتخيل الأيديولوجي.

## • Translations



أ. من الإنجليزية إلى العربية :

– "من أشعار باوند : النشيد الأول

*Paideuma* : A Journal Devoted to Ezra Pound Scholarship. Fall and "Canto I  
Winter 1986.

– " من أشعار باوند : الجوال ، العودة ، نخب عيد الميلاد". *Paideuma*, Winter 1977.

– "رينشاردز والموضوعية في الفن" ، الموقف الأدبي ، دمشق ، آب 1978.

– "كيف تكتب رواية" كتاب نقدي للروائي البريطاني John Brain صاحب رواية *Room at the Top* التي اخرجت فيلما. الآداب الأجنبية ، دمشق ، تموز 1978.

– "باوند : أشهر شعراء الإنجليزية : سيرة ذاتية" ، الآداب الأجنبية ، تموز 1980.

– "وثائق أدبية – الأدب في المجتمع ريموند وليمز" ، الثقافة ، بغداد ، 1982.

– "رسائل الروائي مردث – مقتطفات" عالم الفكر ، أكتوبر ، نوفمبر ، ديسمبر ، 1983.

– "الواقعية الجديدة عند ريموند وليمز" الآداب الأجنبية ، دمشق ، خريف ، 1984.

– مختارات نقدية من الأدب الغربي الحديث ، دار الشؤون الثقافية العامة ، بغداد ، 1991.

– "من أشعار اليوت : ماذا قال الرعد - الأرض اليباب ، الفتاة الباكية ، صورة سيدة" نشرت في كتاب اليوت وأثره على عبد الصبور والسياب، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، 1992.

– الترجمة عند المازني بين روح النص وفضاءات السباق، نشر في المازني إبداع متجدد، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 1999.

– "حول ترجمة الشعر الحديث"، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2007.

• كتب ترجمت إلى العربية وأشرفت على مراجعتها والتقديم لها

أ. من الإنجليزية إلى العربية:

– ظلال المستقبل . ه.ج ولز والقصص العلمي والنبوءة تأليف باتريك بارندر ترجمة بكر عباس

، المجلس الأعلى للثقافة ، القاهرة. *Shadows of the Future : H.G. Wells, Science Fiction and Prophecy*, Cambridge University Press, 1996.

– الإسلام في بريطانيا ، نبيل مطر ، ترجمة بكر عباس ، المجلس الأعلى للثقافة - القاهرة.  
*Islam in England*, Cambridge University Press, 1998.

- ثقافة المقاومة ، إدوارد سعيد وبارسميان ، ترجمة علاء أبو زينة ، المجلس الأعلى للثقافة – القاهرة بالتعاون مع دار الآداب – بيروت، 2005. *Culture and Resistance*, Said and Barsimian
- المسألة الصهيونية، جاكلين روز، ترجمة محمد عصفور، المجلس الأعلى للثقافة، 2007. *The Question of Zion*, by J. Rose

ب. من العربية إلى الإنجليزية :

- “The Blue Charm and the Return of Jubainah – *Sudasiyyat al – Ayyam Assittah*” by Emil Habibi. *Journal of Arabic Literature*, 1984 Brill, Leiden, The Netherland.
- “The Song of Rain by al –Sayyab” in Eliot in “Modern Arabic Poetry” *T. S. Eliot: Man and Poet*, Vol. I University of Maine, at Orono.
- *Banipal: A Journal of Modern Arabic Literature*, London, Published my translation of the following :
- Tayeb Saleh : an interview
  - Short stories by Ghassan Kanafani
  - Poems by Mahmud Darwish
  - Short stories by Gamal Ghitani (published later in a book: *Sardines*)
- The following poems and short stories appeared in *Modern Arabic Short Story: Shahrazad Returns*, Macmillan, England, Second Edition 2002:
- ‘The Death of Sindbad’ by Michael ‘Aflaq
  - ‘Sindbad and his Mistress’ by Michael ‘Aflaq
  - Sindbad the Porter’ by Najib Surur
  - ‘Sindbad on his Eighth Voyage’ by Khalil Hawi
  - ‘The Sindbad City’ by al-Sayyab
  - ‘Abd Allah Samsa in Waqwaq Island’ by Mustafa al-Masnawi
  - ‘Sindbad’ from ‘Old Sorrows; Five Tales from *The Arabian Nights*’ by Mohammad al-Mansi Qandil
  - ‘Spring in the Ashes’ by Zakariyya Tamir
  - ‘The Blue Charm and the Return of Jubaynah’ by Emile Habibi
  - ‘The Orphans’ Cow’ by Mahmud Shuqair
  - ‘Abu-Zayd Surrenders’ by Hasan Muhassib
  - ‘Shatir Hasan and the Season of Drought’ by Akram Haniyyah
  - ‘Night 1002’ by Riyad al-Marzuqi
  - ‘An Oil Slick’ by Sulayman Shatti

- ‘Antarah Ibn Zabibah’ by Faysal Khartash
- Mahmoud Darwish, *Almond Blossoms and Beyond*, Interlink, U.S.A, 2009>
- Mahmoud Darwish, *In the Presence of Absence*, London, 2010.

• المؤتمرات – الترجمة

1. قمت بتنظيم مؤتمرين عن الترجمة الأدبية بتكليف من المجلس الثقافي البريطاني الأول في لندن والآخر في عمان وحضره عدد من المختصين في الترجمة من مختلف أرجاء العالم (2000).

2. في السنوات القليلة الماضية دعيت لجميع مؤتمرات الترجمة التي نظمها المجلس الأعلى للثقافة في مصر، وفي جميع هذه المؤتمرات قدمت بحثا ورأست جلسة من جلساته.

\* قام المركز القومي للترجمة في وزارة الثقافة المصرية بترجمة الكتابين التاليين لي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وتم نشرهما في القاهرة هذا العام.

1. *The Modern Arabic Short Story: Shahrazad Returns*. Macmillan Press: London, 1989. Revised and expanded edition, Palgrave Macmillan: London, 2003. Published also by St. Martin’s Press: New York [paperback and hard cover]
2. *E.M. Forster and the Politics of Imperialism*: Palgrave Macmillan, 2004. Published also by St. Martin’s Press New York.